

# LITERATURO DOSSIER FRANS

## LEESVERSLAG

### van een Franstalige roman

#### Lees dit eerst!

##### Wat doe je thuis en wat op school?

Het leesverslag dient **op school in het bijzijn van je docent** te worden geschreven, met uitzondering van deel 1 (belangrijkste gegevens over het boek). Je mag hierbij geen gebruik maken van door anderen gemaakte uittreksels. Zorg dat je aan het begin van de les al beschikt over door jou gemaakte kopieën van fragmenten die je in je verslag wilt gebruiken. Alleen in overleg met je docent mag je eventueel andere secundaire literatuur gebruiken tijdens het schrijven. Uiteraard staat het je vrij thuis een uittreksel te gebruiken tijdens het lezen van het boek, maar je mag hiervan geen fragmenten overnemen in je verslag. Vermeld altijd in je verslag welke bronnen (uittreksels, internetpagina's, literatuurboeken, krantenknipsels) je gebruikt hebt.

Je leest het boek buiten de lessen om, d.w.z. thuis, in zelfstudie-uren op school of in de k.w.t. Je docent is graag bereid je te helpen, als je tijdens het lezen op een dood punt belandt.

##### Hoe bewaar je het literaturo dossier?

Alle Franse leesverslagen die je in 5 en 6 VWO maakt, moeten in dezelfde map bewaard blijven. Je map wordt op school bewaard. Je mag er eventueel ook buiten de speciale lessen aan werken, maar altijd **op school en in het bijzijn van je eigen docent**. Al het gebruikte materiaal, inclusief de beoordelingsformulieren, moeten in de map aanwezig zijn. Als een eerder gemaakt en beoordeeld boekverslag op een later tijdstip blijkt te ontbreken, kan aan dit betreffende boekverslag alsnog (met terugwerkende kracht dus) een onvoldoende worden toegekend.

##### Welke onderdelen moet ieder leesverslag bevatten?

1. een overzicht van de belangrijkste gegevens over het boek (zie opdracht)
2. een analyse van een belangrijk aspect dat kenmerkend is voor het boek dat je hebt gelezen (thematisch onderzoek, onderzoek naar stijl of literaire stroming, onderzoek naar filosofie of onderliggende bedoeling, enz. (zie opdracht)

OF

3. een door jezelf gemaakt uittreksel van de inhoud, verweven met een persoonlijke evaluatie waarin je op een aantal bijzondere aspecten van het boek dieper ingaat (zie opdracht)

4. (facultatief) Je kunt eventueel extra punten verdienen door het maken van een creatieve opdracht. Hier moet dan wel zorgvuldig aan gewerkt zijn en hij moet iets waardevols toevoegen aan het geheel. Deze opdracht mag ook thuis gemaakt worden.

De opdrachten 1 en 4 mogen thuis gemaakt worden, **de opdrachten 2 of 3 op school**.

**Motiveren van bevindingen, citeren**

Vermijd cirkelredeneringen en clichés, maar probeer je meningen zo precies mogelijk weer te geven. Doe dit waar mogelijk altijd door rechtstreeks naar de tekst te verwijzen. Kies je citaten zorgvuldig. Voeg niet hele bladzijden toe aan je verslag, maar kies kernachtige fragmenten (richtlijn: minimaal 2 zinnen, maximaal 2 alinea's) en voorzie deze van helder commentaar. Gebruik bij voorkeur geen bijlagen, maar plak de gekopieerde citaten rechtstreeks in je leesverslag, opdat de lezer niet voortdurend heen en weer hoeft te bladeren. De fragmenten dienen daadwerkelijk uit het door jou gelezen exemplaar van het boek afkomstig te zijn. Maak daarom tijdens het lezen al aantekeningen over fragmenten die je in je verslag wilt opnemen. Geef ook altijd de bladzijdennummers erbij.

**Bronvermelding**

Soms kan het goed zijn secundaire literatuur te raadplegen over het boek of de schrijver of over bijvoorbeeld historische achtergronden. Het kan ook zijn dat je fragmenten uit een ander literair werk ter vergelijking in je verslag wilt opnemen. Bedenk dat je bij ieder citaat dat niet van jezelf afkomstig is, verplicht bent de bron te vermelden! Noem dus de naam van de auteur en titel van het werk, of het adres van de internetpagina die je hebt geraadpleegd. Als blijkt dat je (delen van) andermans werk in je verslag hebt gebruikt, zonder daarbij de bron te vermelden, wordt je verslag zonder meer onvoldoende beoordeeld.

**Deadline**

Ruim voordat de opdracht voor het literaturoordossier gegeven wordt, wordt duidelijk schriftelijk en mondeling meegedeeld op welke datum het dossier uiterlijk moet worden ingeleverd. Indien je je hier niet aan houdt, wordt voor iedere dag dat het dossier te laat wordt ingeleverd één punt van het totale aantal beoordelingspunten afgetrokken. Mocht je door ziekte of andere duidelijke gevallen van overmacht onverhoopt toch niet in staat zijn de gestelde deadline te halen, dan dien je tijdig – dus **vóór het verstrijken van de deadline** telefonisch (010-4231508) of per e-mail ([ger@rml.nl](mailto:ger@rml.nl)) contact met je docent op te nemen, zodat naar een passende oplossing kan worden gezocht.

## OPDRACHT

Reserveer voor de eerste opdracht (belangrijkste gegevens over het boek) (een) aparte bladzijde(s), die je later weer kunt aanvullen. Sommige gegevens kun je al meteen noteren, zelfs nog voor je met het lezen begonnen bent, andere kun je pas noteren nadat je al een flink stuk gevorderd bent in het boek. In het geval van de overige opdrachten kun je ervoor kiezen ze in elkaar te integreren.

### 1. Belangrijkste gegevens over het boek

a. Noteer boven je opdracht duidelijk de belangrijkste gegevens over het boek.

Doe dit als volgt: schrijf achter elkaar:

- de naam van de schrijver/schrijfster, gevolgd door een komma,
- de titel van het boek (onderstreept), gevolgd door een punt,
- de naam van de uitgever (meestal te vinden op de kaft of op de titelpagina; in het geval van een pocketeditie mag je hier ook de benamingen *Folio* of *Livre de poche* gebruiken), gevolgd door een komma,
- het jaar van uitgave van het door jou gebruikte exemplaar (meestal te vinden op de achterkant van de titelpagina), gevolgd door een punt.

Vervolgens noteer je het jaar waarin het boek voor het eerst is uitgekomen.

Vaak vind je deze informatie ook in het boek (*date de la première édition/parution*) en anders kun je deze informatie op internet vinden, bijvoorbeeld in de boekenlijst op de site van het RML:

<http://www.rml2.nl/frans/livres.htm> .

Voorbeeld:

*Albert Camus, L'étranger. Folio, 1957.*

*eerste uitgave: 1942.*

- b. Geef aan hoeveel bladzijden het verhaal beslaat. Tel hierbij dus titelpagina, voorwoorden, nawoorden en noten niet mee.
- c. Geef aan wie de verteller is. Wordt het verhaal in de eerste of in de derde persoon verteld? Is de verteller een personage uit het verhaal? Uit welk perspectief krijg je het verhaal te horen? Levert de verteller ook persoonlijk commentaar op het verhaal of houdt hij/zij zich op een afstand? Illustreer alleen *in bijzondere gevallen* je bevindingen met (een) voorbeeld(en) uit de tekst.
- d. Worden de gebeurtenissen in chronologische of in een andere volgorde verteld? Is er sprake van duidelijke flashbacks of flashforwards, of van gelijktijdige gebeurtenissen die achter elkaar verteld worden? Was de gehanteerde volgorde voor jou goed te volgen? Worden er grote sprongen in de tijd (en ruimte) gemaakt?

- e. Waar en in welke tijd spelen de gebeurtenissen zich af? Spelen zich belangrijke historische of maatschappelijke verschijnselen af, die van invloed zijn op de loop van het verhaal?
- f. Wie zijn de belangrijkste personages en wat zijn hun onderlinge verhoudingen? Maken de personages een belangrijke ontwikkeling door of blijven ze *flat characters*?
- g. (niet voor alle boeken noodzakelijk, raadpleeg je docent) Wat ben je te weten gekomen over de schrijver, diens ideeën, invloed op de literaire, filosofische of politieke wereld? Vermeld duidelijk je bronnen als je hiervoor secundaire literatuur hebt geraadpleegd.

Maak nu opdracht 2 OF opdracht 3.

## 2. Analyse

Bepaal voordat je het boek gaat lezen (of terwijl je net begonnen bent) welk onderwerp in aanmerking komt voor een nadere analyse. Welke keuze je ook maakt, citeer zo veel mogelijk uit het boek dat je gelezen hebt, om je bevindingen te motiveren. Voeg de citaten niet als bijlagen achteraf toe, maar plak ze in je verhaal, daar waar ze nodig zijn. De lezer moet dus niet genoodzaakt zijn heen en weer te bladeren.

Enkele suggesties:

- a. een thematisch onderzoek

Dit is geschikt voor boeken die een duidelijk maatschappelijk, psychologisch of historisch thema centraal stellen, zoals:

- eetstoornissen
- (on)trouw
- emancipatie
- collaboratie of verzet
- afscheid
- ...

Ga in zo'n geval eerst onderzoeken wat je al over het onderwerp weet, zoek extra informatie op (vermeld de bronnen!), schrijf op wat je verwachtingen zijn ten aanzien van de behandeling van het thema, analyseer de verschillende aspecten die erbij aan de orde kunnen komen en bestudeer of die inderdaad in het boek aan de orde komen en hoe ze behandeld worden.

- b. een onderzoek naar de stijl of literaire stroming

Sommige schrijvers staan bekend om hun bijzondere schrijfstijl of als duidelijke vertegenwoordigers van een bepaalde literaire stroming, zoals:

- ironie en sarcasme: Voltaire
- humor: Amélie Nothomb, Alexandre Jardin
- realisme: Gustave Flaubert, Emile Zola
- absurdisme: Eugène Ionesco, Samuel Beckett, Boris Vian
- existentialisme: Jean-Paul Sartre, Simone de Beauvoir
- naturalisme: Emile Zola

c. een onderzoek naar een filosofie / onderliggende bedoeling

Dit is geschikt voor boeken die geschreven zijn door auteurs die een duidelijke filosofische of politieke stellingname laten doorklinken in hun werk, zoals:

- verlichting: Voltaire, Jean-Jacques Rousseau, Denis Diderot
- naturalisme: Emile Zola
- absurdisme: Eugène Ionesco, Samuel Beckett, Albert Camus
- existentialisme: Jean-Paul Sartre, Simone de Beauvoir, Albert Camus

d. een onderzoek naar een aspect dat hierboven niet is genoemd (in overleg met je docent)

### 3. Uittreksel van de inhoud + persoonlijke evaluatie

Maak een prettig leesbare samenvatting van de inhoud van het boek. Beperk je hierbij tot de grote lijnen en de belangrijkste details. Bijzondere passages voorzie je van goed gekozen citaten, die je vervolgens uitvoerig becommentarieert:

Ga dieper in op een aantal passages (drie is het absolute minimum, maar liever meer!) die je bijzonder zijn opgevallen. Leg helder uit waarom je voor deze passages hebt gekozen en plak de gekopieerde citaten in je verslag daar waar ze in het verhaal passen. De lezer moet niet genooddaakt zijn heen en weer te bladeren.

Bij je keuze kun je denken aan de volgende criteria:

- onverwachte gebeurtenissen of reacties van een personage die je verbazen,
- een sterke reactie die bij jou wordt opgeroepen (bijv. verontwaardiging, teleurstelling, ontroering),
- humoristische passages,
- voorbeelden van kritiek of spot,
- passages die duidelijk een bepaalde mening of filosofische opvatting van de schrijver onderstrepen,
- passages waar je het absoluut (niet) mee eens bent,
- passages die iets heel belangrijks laten zien over het karakter/de denk- of handelwijze van een personage uit het boek,
- passages die je duidelijk kunt vergelijken met een ander boek dat je hebt gelezen, met een film die je hebt gezien of met een ander kunstwerk waarmee je kennis hebt gemaakt,
- passages die je bijzonder goed getroffen vindt of die je juist volstrekt niet

realistisch vindt.

- passages die je om een andere dan tot nog toe genoemde reden de moeite waard vindt om te bespreken.

Welke passages je ook kiest, het is steeds van het grootste belang dat je de door jou geciteerde passages van uitvoerig en helder commentaar voorziet. Voeg de citaten niet als bijlagen achteraf toe, maar plak ze in je verhaal, daar waar ze nodig zijn. De lezer moet dus niet genoodzaakt zijn heen en weer te bladeren. Het kan goed zijn regelmatig aan deze opdracht te komen werken op school. Overleg met je docent in welke tussenuren (of k.w.t.'s) je dit kunt komen doen en maak duidelijke afspraken.

Je kunt eventueel nog extra punten verdienen door een creatieve opdracht toe te voegen. Deze opdracht is niet verplicht.

#### 4. Facultatieve creatieve opdrachten.

Je kunt een keuze maken uit de volgende opdrachten. Het is van belang dat je een opdracht uitkiest die past bij het boek dat je gelezen hebt. Daarom moet je de door jou uitgekozen opdracht altijd vooraf laten gaan door een **motivering**. Waarom koos je nou juist deze opdracht bij dit boek? **Kies bij een volgend boek niet voor dezelfde keuze-opdracht maar breng variatie aan!**

1. Schrijf zelf een verhaal met hetzelfde thema als het boek dat je gelezen hebt.
2. Houd een interview met de hoofdperso(n)en van het boek, of met de auteur. Zorg ervoor dat de inhoud van het boek ruimschoots aan de orde komt.
3. Kopieer een of enkele recensie(s) van je boek en bespreek de argumenten die hierin worden aangevoerd en voorzie ze van je eigen commentaar.
4. Maak enkele illustraties bij het boek dat je gelezen hebt. Voorzie ze zonodig van uitleg.
5. Schrijf een gedicht dat geïnspireerd is door je boek.
6. Teken een gedetailleerde plattegrond van een belangrijk vertrek in het verhaal.
7. Bedenk vijf andere mogelijke titels voor het boek dat je hebt gelezen en motiveer je keuzes.
8. Ontwerp een omslag voor het boek. Het ontwerp zou mogelijke lezers een vrij nauwkeurig beeld moeten geven van de sfeer die door het boek wordt opgeroepen.
9. Bespreek uitvoerig de manier waarop in het boek de spanning wordt opgebouwd.
10. Maak reclame voor het boek d.m.v. een wervend artikel of een advertentiepagina in een tijdschrift.
11. Laat een gedeelte van het verhaal zich afspelen in een ander land met een geheel andere cultuur. Pas namen en andere omstandigheden aan.
12. Stel voor dat je zelf de auteur bent van het boek. Aan welk gedeelte van het boek heb je met het meeste plezier gewerkt en waarom?
13. Zoek een of meer gedicht(en) dat/die aansluit(en) bij het verhaal. Neem het/ze op in je leesverslag en motiveer je keuze.
14. Verwerk een gedeelte van je boek tot een stripverhaal.
15. Maak een of meer spotprent(en) over (een gedeelte van) het boek.
16. componeer een lied naar aanleiding van het boek dat je hebt gelezen.
17. Welke vragen zou je aan de auteur willen stellen? Laat duidelijk zien dat je het boek goed gelezen hebt.
18. Verwerk het verhaal van (een gedeelte van) het boek in een krantebericht.
19. Houd een betoog waarin je ervoor pleit dat dit boek moeten worden bewaard voor het nageslacht, opdat het over tweehonderd jaar nog steeds gelezen wordt.
20. Laat twee hoofdpersonen brieven naar elkaar schrijven. Schrijf minstens drie brieven.

21. Herschrijf een gedeelte van het verhaal in een andere stijl, bv. romantisch, ironisch, koddig, impressionistisch.
22. Verzin een ander slot voor het verhaal.
23. Schrijf een artikel voor een boulevardblad als Story of Privé met de titel: "Een dag te gast bij ... (vul hier de naam in van de hoofdpersoon van je boek)".
24. Schrijf een recensie van je boek. Geef hierin ook wat informatie over de auteur.
25. Onderzoek het boek eens op het realiteitsgehalte. Wat is realistisch en wat niet? Geef argumenten.
26. Maak van de meest geschikte scènes uit je boek een filmscenario. Geef gedetailleerde instructies voor de cameravoering. Welke acteurs zou je uitkiezen?
27. Als de auteur in de vorige eeuw geleefd had, hoe zou hij/zij het boek dan geschreven hebben?
28. Beschrijf het uiterlijk van enkele belangrijke personen uit het boek (uiterlijke kenmerken, kleding), maar alleen op basis van concrete informatie uit de tekst. Citeer dus.
29. Herschrijf een gedeelte van het verhaal vanuit een ander perspectief of standpunt.
30. Schrijf een brief naar de uitgever, waarin je uitvoerig je beklag doet over het boek, of de handelingen van één van de personen uit het boek.
31. Beschrijf het karakter van één van de personen. Doe dit zo uitvoerig als je kunt. Je mag ook tekeningen toevoegen.
32. Uit welke elementen/uitspraken in het verhaal wordt duidelijk wanneer/in welke periode het verhaal precies plaats vindt? Leg uit.
33. Zoek tien gezegden die van toepassing zijn op je boek. Leg uit.
34. Schrijf een scenario voor een hoorspel dat gebaseerd is op het boek. Maak een lijst van scènes, muziek en geluidseffecten.
35. Schrijf een gedeelte van het dagboek van een of meer hoofdpersoon(en).
36. Noem en bespreek minstens vijf problemen waarmee een regisseur geconfronteerd zou worden bij een verfilming van het boek.
37. Zoek muziekstukken die volgens jou passen bij het boek. Motiveer je keuze. Als je wilt, kun je ook een cassettebandje toevoegen.
38. Zoek (of maak) tien foto's die bij het boek passen. Motiveer je keuze.
39. Schrijf een horoscoop voor enkele belangrijke personages in het boek.
40. Vertel een droom die één van de hoofdpersonen zou kunnen hebben.
41. Vergelijk het boek dat je hebt gelezen met de verfilming ervan.
42. Vergelijk het boek dat je hebt gelezen met een ander boek met een vergelijkbaar thema.
43. Personen in een boek reageren soms heel anders op gebeurtenissen in hun leven dan jij zou doen. Bespreek uitvoerig hoe jij gereageerd zou hebben in sommige van de beschreven situaties.
44. Ga op zoek naar kunstreproducties die passen bij het boek. Verklaar je keuze.
45. Bedenk zelf een keuze-opdracht, maar voer hem pas uit na overleg met je docent.

**BEOORDELINGSFORMULIER LITERATURO DOSSIER FRANS**

naam:

boek:

**A. VOLDOEN AAN DE OPDRACHT**

De leerling heeft naar aanleiding van een door hem/haar in het Frans gelezen literair werk op school en in aanwezigheid van zijn/haar docent een verslag geschreven dat aan alle onderdelen voldoet van de opdracht, zoals die in het literaturo dossier en op de Franse website van het RML te vinden is. Als de leerling zich niet aan het in de studiewijzer aangegeven tijdschema heeft weten te houden, kunnen hoogstens 2 punten worden toegekend.

zwaar onvoldoende      1      2      3      4      5      zeer goed

opmerkingen:

**B. NIVEAU VAN HET BOEK**

Het boek moet gekozen zijn in overleg met de docent. Het dient een oorspronkelijk werk te zijn, niet ingekort, eventueel geannoteerd, in de Franse taal gelezen. Een boek van gemiddeld niveau is een in gangbaar Frans geschreven modern boek van plm. 150 blz. Op de Franse website van het RML is een overzicht van boektitels beschikbaar met een niveau-aanduiding voor leerlingen in de klassen 5 en 6 VWO.

beneden het huidige      1      2      3      4      5      een flinke  
niveau      uitdaging

opmerkingen:

**C. MOTIVEREN VAN ANTWOORDEN**

De bevindingen van de leerling moeten goed gemotiveerd worden d.m.v. zo veel mogelijk directe verwijzingen naar tekstfragmenten (citaten). De leerling dient de citaten te verweven met zijn/haar eigen commentaar en de keuze van deze citaten goed te motiveren. Bij de citaten dient steeds te worden vermeld op welke bladzijde van de door de leerling gebruikte uitgave deze te vinden zijn. Indien de leerling gebruik heeft gemaakt van secundaire literatuur (boeken of internetpagina's), dient hij/zij een duidelijke bronvermelding hiervan te geven.

in het geheel niet      1      2      3      4      5      zeer goed en  
gemotiveerd      uitgebreid  
gemotiveerd

opmerkingen:

**D. VERWERKING VAN HET BOEK**

Uit het leesverslag (en eventuele creatieve opdrachten) van de leerling moet duidelijk blijken dat de leerling de strekking van het boek en de belangrijkste thema's voldoende begrepen heeft.

onvoldoende begrepen en verwerkt	1	2	3	4	5	uitstekend begrepen en verwerkt
-------------------------------------	---	---	---	---	---	---------------------------------------

opmerkingen:

**E. EVENTUELE BIJZONDERE OPMERKINGEN****F. MALUSPUNTEN**

Voor iedere schooldag dat het literaturo dossier te laat is ingeleverd, wordt één punt van het totaal aantal beoordelingspunten afgetrokken.

**ALGEHELE BEOORDELING:**